

Porównanie tłumaczeń Liczb 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli (ktoś) nagle przy nim umrze – z nagłą (i) nieoczekiwanie – i zanieczyści jego poświęconą głowę, to ogoli swoją głowę w dniu swego oczyszczenia – ogoli ją w siódmym dniu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś przy tej osobie nieoczekiwanie umrze i w ten sposób zanieczyści jej poświęconą głowę, to osoba ta ogoli swą głowę w dniu swego oczyszczenia, to jest w siódmym dniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdyby ktoś nagle przy nim umarł i zanieczyścił jego poświęconą głowę, to ogoli swoją głowę w dniu swego oczyszczenia; ogoli ją siódmego dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdyby kto umarł przy nim z prędką a nagle, i splugawiłby głowę poświęcenia jego, ogoli głowę swoją w dzień oczyszczenia swego; dnia siódmego ogoli ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby kto umarł nagle przed nim, splugawi się głowa poświęcenia jego. Którą natychmiast ogoli onegoż dnia oczyszczenia swego i zasię siódmego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby jednak ktoś nagle przy nim umarł i sprowadził [przez to] nieczystość na jego poświęconą głowę, to on ostrzyże ją w dniu oczyszczenia, ostrzyże ją dnia siódmego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśliby jednak ktoś nagle umarł przy nim i przez to zanieczyściłby jego poświęconą głowę, to ogoli swoją głowę w dniu swego oczyszczenia. Ogoli ją siódmego dnia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby jednak ktoś nagle przy nim umarł, czyniąc nieczystą jego poświęconą głowę, wówczas musi ją ostrzyż w dniu swojego oczyszczenia: ostrzyże ją siódmego dnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśliby ktoś zmarł nagle w jego obecności, sprowadzi to nieczystość na jego poświęconą głowę. Wówczas powinien ostrzyż swoje włosy w dniu swojego oczyszczenia. Siódmego dnia powinien się ostrzyż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby zaś ktoś w jednej chwili, nagle zmarł w jego obecności, zanieczyszczając jego głowę poświęconą, wtedy w dniu swego oczyszczenia ostrzyże głowę; ostrzyże ją dnia siódmego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli ktoś w jego obecności, [to jest w tym samym budynku], umrze nieoczekiwanie, [z powodu nieprzewidzianych okoliczności], albo nagle, [na skutek zaniedbania], powodując, że [święte włosy na jego] nazireackiej głowie staną się rytualnie skażone, w dniu, gdy [będzie] on [pokropiony wodą] rytualnego oczyszczenia, ogoli [włosy] swojej głowy. Ogoli je siódmego dnia, [licząc od chwili, gdy stał się rytualnie skażony].
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Якщо ж при ньому хтось нагло помре, зразу

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	опоганиться голова його молитви, і остриже свою голову в той день, коли очиститься. Сьомого дня острижеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby ktoś przy nim nagle umarł, w jednej chwili, i zanieczyścił jego poświęconą głowę wtedy ostrzyże swoją głowę w dniu swego oczyszczenia; ostrzyże ją dnia siódmego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli ktoś umierający nagle przy nim umrze, tak iż on skął głowę swego nazireatu, to w dniu dokonania oczyszczenia ogoli głowę. Ma ją ogolić siódmego dnia.